

[日]新海 诚/原作 [日]加纳新太/著

[日]田中将贺 朝日川日和/绘 枯山水/译

你的名字。

Another Side: Earthbound



你的名字。

Another Side:
Earthbound

[日] 新海诚 / 原作

[日] 加纳新太 / 著

[日] 田中将贺 朝日川日和 / 绘 枯山水 / 译

图书在版编目(CIP)数据

你的名字。= Another Side:Earthbound / (日)新海诚, (日)加纳新太著; (日)田中将贺, (日)朝日川日和绘; 枯山水译. -- 南昌: 百花洲文艺出版社, 2017.2

ISBN 978-7-5500-2110-5

I. ①你… II. ①新… ②加… ③田… ④朝… ⑤枯… III. ①长篇小说—日本—现代 IV. ①I313.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第029331号

江西省版权局著作权登记号: 14-2017-0029

原著名:《君の名は。Another Side:Earthbound》, 原作:新海 诚, 著者:加纳新太, 绘者:田中将贺 朝日川日和

your name. Another Side: Earthbound

©2016 KANOH Arata

©2016 TOHO CO., / CoMix Wave Films Inc. / KADOKAWA CORPORATION /

East Japan Marketing & Communications, Inc. / AMUSE INC. / voque ting co., ltd. /

Lawson HMV Entertainment, Inc.

First published in Japan in 2016 by KADOKAWA CORPORATION, Tokyo.

Simplified Chinese translation rights arranged with KADOKAWA CORPORATION, Tokyo.

Translation copyright ©2017 by Guangzhou Tianwen Kadokawa Animation & Comics Co., Ltd.

本书为引进版图书, 为最大限度保留原作特色、尊重原作者写作习惯, 故本书酌情保留了部分外来词汇。特此说明。

- 出版者 百花洲文艺出版社
社址 南昌市红谷滩世贸路898号博能中心A座20楼
邮编 330038
书名 你的名字。Another Side:Earthbound
原作 [日]新海 诚
著者 [日]加纳新太
绘者 [日]田中将贺 朝日川日和
译者 枯山水
出版人 姚雪雪
责任编辑 游灵通 程 玥
特约编辑 马佳林
美术编辑 周文旋
经销 全国新华书店
制版印刷 上海利丰雅高印刷有限公司
开本 890mm × 1240mm 1/32
印张 6.375
字数 127千字
版次 2017年3月第1版
印次 2017年3月第1次印刷
定价 38.00元
书号 978-7-5500-2110-5

赣版权登字: 05-2017-49

版权所有 侵权必究

本书如有印装质量问题, 请与广州天闻角川动漫有限公司联系调换。

联系地址: 中国广州市黄埔大道中309号羊城创意产业园3-07C

电话: (020) 38031051 传真: (020) 38031253 官方网站: <http://www.gztwkadokawa.com/>

广州天闻角川动漫有限公司常年法律顾问: 北京市盈科(广州)律师事务所

earth·bound

- ① (树根等)紧紧地附着在地面上。
- ② (鸟类等动物)无法离开地表:an ~ bird 一只不会飞的鸟。
- ③ 为世俗所束缚的,过于现实的;缺乏想象力的,无趣的。

earth·bound

(宇宙飞船等)驶向地球。

(摘自《新英和中辞典(第7版)》 研究社出版)

目录

contents CONTENTS

第一章	有关文胸的一些考察	001
第二章	废弃与建造	045
第三章	Earthbound	081
第四章	你所联结之物	137

Another Side Earthbound

第一章

有关文胸的一些考察



1

光从窗外泻进来，正好洒在立花泷的脸上。闭眼沉睡中的他觉得不舒服，便皱了皱眉头。

一皱眉头，他的意识便逐渐苏醒。每次从睡梦中醒来，他都有一种从水底渐渐往上浮的错觉。隔着窗，他能听见庭院内树枝摇曳的声响，如同水波轻轻地拍打着堤岸。

他慢慢感受到了自己的体重，由于整个人躺卧着，他的后背被重力牵引着。只要睁开双眼，新的一天就周而复始，容不得挽留。

不想睁眼。

他暂时陷入了似醒非醒的状态，身体轻飘飘的，像浮在半空中。这种介于苏醒和休眠之间的状态不知为何挺舒服的。啊啊，真希望能永远这样……就在他如此作想的时候，他的胸口萌生了某种不祥的感觉。准确地说，那所谓的“不祥”就浮现在他的胸口上方。

蒙眬之中他吓了一跳，随后意识到什么，挤出一句话来：

“今天是哪边？”

惊讶之余，身体不由得一阵摇晃。那一瞬间，强烈的不协调感传遍他的全身。

他震惊于自己的身体是那么单薄。

也就是说，原本覆盖在骨骼之上、构成身体的肌肉都不见了，取而代之的是某种柔软的、不太靠得住的东西，这种模糊的感觉让

他的心仿佛揪紧了。

“呜哇哇！”

泷再也无法忍受这种极不协调的感觉，如弹簧一般从棉被中坐起身来。

他快速环顾四周，这里是一个约十平方米的日式房间。

他对这个房间已经很熟悉了。

铺着榻榻米的房间里摆放着用于学习的桌椅。第一眼看到时，他的脑中顿时浮现出野比大雄的房间。他深感惊讶，心想：原来世上真的有把课桌放在榻榻米上的房间啊。不过，这个房间还放置着众多小物件，并不像大雄的房间那么单调无趣。墙边靠着一面长身镜，长押^①上挂着女生的校服，百褶裙熨得一丝不苟。泷很清楚，一打开壁橱就能看见塞得满满当当的衣服收纳箱，想将棉被塞进去可得费一番工夫。

这是女生的房间。

窗外的树叶微微摇晃，照进房间的阳光也随之摇曳。他对这个房间的总体印象是“绿色”。这并不是说照进房里的是绿光，只是整体的氛围就是如此。

泷扫视着室内好一阵子，试图将环境的现实感与身体的非现实感重合起来。

“又来了……”

弄清楚状况的那一瞬间，泷的额头突然冒出汗来，濡湿了长长的刘海。他觉得有些不适，猛地摇晃了一下脑袋，脖子后面随即传

^① 注：日式建筑的一种结构，柱与柱上端的连接部分。

来长发的触感，令他后背发寒。

沈抬起右手，张开手指，握住自己的左臂。

胳膊上的肉摸起来太过柔软，他不禁吓了一跳。如此柔软的胳膊还能履行应有的机能，实在不可思议。肌肤的质感也好，肌肉的构成也罢，都有些不对劲。不对，应该说这具身体总体上就和他既有的认知有所出入。这并非男人的身体。

这是女人的身体。

今天醒来的时候，他的身体又变成了女人的。

他做了一下深呼吸，然后缓缓地、长长地舒了一口气。

仅仅如此，他便意识到：身体的肺活量和以往不同。

——真是够了……

今天也得化身为女高中生，在陌生的小镇上度过一整天了。化身为不认识的女高中生，在一群陌生人之中小心度日，以免破坏本就陌生的人际关系——这着实给他带来不少压力。

而且……

——又是这具身体啊。

这具身体操控起来相当不易。

首先步幅差距太大，他常常走得急不可耐。

身体的重心也和原来不同，行动起来容易踉跄。脚踝太过纤细，感觉稍有不慎就会折断。

不只是脚踝，这具身体的每一处地方都很纤细。

他甚至担心一不留神手臂就会骨折。

他不清楚这具身体能经受多大的折腾，因而心生恐惧。

沈想着这些事情，同时用双手小心翼翼地触碰着这具纤细的身体，全身摸了一遍。他需要通过触感确认自己此刻正身处他人的躯体之中，否则很难说服自己这一切都是事实。

他一一确认了身体各处，之后将双手移向胸口。稍作迟疑后，他用手掌缓缓地按住了睡衣里隆起的部分。

掌心感受到极为轻微的反弹，带有些许弹性的胸部凹下去后变了形。

沈马上弯起所有手指，轻轻地握住了那隆起的部分。

嗯。

还蛮有料的。

虽说不是巨乳。

虽说没有那种摇摇晃晃、波涛汹涌的感觉。

虽说没有那种一把抓住后猛地放手就会砰然下坠的重量感。

但是——

哦，这就是胸部呀。

这还是足以让他连连点头，感叹人体的神奇。

嗯。

足够了。

这种大小，这份触感，足以让他欣喜。

沈一脸正经地揉着胸部。

每次这么做，他都莫名地感到放松。

他觉得这种不像话的状况实在很可笑，仿佛有个人在他的耳边说“开开心心地揉吧”。

他一边揉胸，一边在脑中不断地呢喃着“胸部，胸部，胸部”。等到他掌握了节奏后，事情便变得有趣了。

胸部，胸部。

握住，放开。握住，放开。

哇——

胸——部，胸——部。

沈觉得自己的行为未免太傻了，不由得笑出声来。

一番自娱自乐后，他挪开了双手。再继续下去就过火了。所谓的“过火”是指他会刹不住车。该怎么说呢，他觉得前方有一个不可触碰的开关。就好比喜剧电影里，脑子不太对劲的总统在秘密基地中突然伸出食指想按下按钮时，被身边的人全力阻止了的那一幕。没错，就是那种看起来非常危险的红色按钮。

——而且，要是被三叶知道了，我可没好果子吃。

沈觉得有些愧疚，茫然地环视着室内。突然一阵提示音响起，他猛地哆嗦了一下。

放在桌上的手机响了，那是几年前发售的全屏款式。

他拿起手机，看到了三叶留下的信息。手机里有一款APP，每天会在固定的时间显示文本备忘录。

——这家伙是考虑到和我交换灵魂的情况，才专门设定了每日提醒吗？

内容和往常一样，是对各种规则的确认。

<三叶 to 泷！>

绝对不准洗澡！

不准看·摸身体！

坐的时候要双腿并拢！

不准碰其他男孩！

也不准碰女孩！

此外，她还追加了其他事项——

还有，绝对不要用我的身体胡作非为。另外，我想你应该也很清楚，如果你敢走进女子更衣室，我会采取某种手段报复你的。

好可怕！

泷条件反射地拿远手机。

这已经不是留言了，是威胁吧。

在这段时间里，他的身体同样也任由她支配，他并不知道会发生什么。

如此一来，他便彻底被她钳制住了，只能谨慎行事。

三叶是这具身体真正的主人。

具体来说，这事非常莫名其妙（泷自己也说不清到底是怎么回事）。居住在东京都千代田区六号街区的高中男生立花泷和居住在岐阜县Z郡糸守镇的高中女生宫水三叶，目前会周期性地发生人格的相互转移。

说得简单一点就是，两人会时不时地交换灵魂。

如果这样还是不明白，不妨去看看大林宣彦导演的电影《转校生》^②，或者看看山中恒的小说《我是她，她是我》，大概就能有一个初步的概念了。

交换灵魂的频率大约是每周两到三次，日期完全随机，触发的契机是睡觉。

早上，泷的意识会在宫水三叶的身体里觉醒，而三叶的意识会在立花泷的身体里觉醒。一直到当天晚上两人入睡为止，这种状态都会持续。不过一觉醒来之后，一切又会恢复如初。

白天瞌睡一小会儿，灵魂交换似乎不会因此还原。这是泷在上课时打瞌睡后得出的结论。

第一次发生灵魂交换的时候，泷以为这不过是一场过于真实的梦。他本以为自己只是步入了梦境，在睡梦中变成了不认识的女人，在陌生的地方生活。

可一切未免太过真实了。

陌生的风景过于生动，听见的声音过于清晰，触感也十分明确，登场人物的行为模式合理得有些过分。

他甚至不经思考就能在笔记本上画出人物关系图。

他在梦中变成名为宫水三叶的人物，度过了一整天的生活。这样的梦不断持续着。

如果只是这样，泷或许会去找学校的心理咨询师谈谈，看看对方对这持续不断的怪梦有什么看法。要是这样事情就能解决，那倒

^② 注：大林宣彦“怀乡三部曲”的开道之作，讲述了一对青梅竹马互换身体的喜剧故事，改编自小说《我是她，她是我》。

也还好。

可他渐渐觉得情况越来越不妙，因为他发现，每次在梦中度过一天，记忆也会相应地跨越一天。

当他梦见自己变成了宫水三叶，周二的次日便成了周四。

他还在打工的店里闯了祸，而他并不记得有这回事。

学校的授课内容也以天为单位从记忆中消失了。应该说，他根本不记得那天去上过课。

简直就像看漏了一集电视剧。

不过，若真的只是如此，去一趟专科医院多半也能解决了。真是的，要真的这么简单就好了。

泷在一本不知何时得到的笔记本上看到了陌生的字迹。

不对，说“陌生的字迹”其实不太准确。准确地说，他其实在梦里见过那种字迹。

那和宫水三叶笔记本上的字迹完全一致。

——在我发现问题时，那家伙也注意到了字迹的不同吧。

最关键的是，手机的日记APP里记录了每个缺失的日子里发生的各种事，而且用了相当欢脱的语气。

日记结尾的署名是“三叶”。

那天早上泷在自己的房间里醒来时，左前臂内侧用油性笔写着“三叶”两个大字。他很好奇为什么后面没有来一句“到此一游”。

到了这种地步，两人不可能还意识不到有对方这个人。

也就是说，这并非梦境。

宫水三叶并不是虚幻世界里的登场人物。

她和她身边的世界都是真实存在的。他的灵魂在不知不觉中进入了她的身体，与此同时，宫水三叶的灵魂也进入了他的身体并四处活动。

对此，立花泷最初的反应是：

“真的假的？”

另一方面，宫水三叶通过手机的备忘录功能传达的第一条信息则是：

变态！

“我才不是变态！”泷第一时间在那条备忘录下方写道。如果我有意窥探女生的生活，那么被骂变态倒也无话可说，但这完全是不可抗力。谁想陷入这种麻烦至极的状况之中啊！

他飞快地打字表示抗议。

你都能肆意摆布我的身体了，不是变态是什么？

等到下一次灵魂交换时，三叶的回话却不容置喙。

什么叫“肆意摆布身体”啊？

这家伙难道没有意识到自己说了非常下流的话吗？

经过一段时间后，泷根据既有的少量信息，大致勾勒出了宫水三叶的人格形象。

——那家伙其实挺蠢的。

泷从棉被里站起身来，脱下睡衣扔在榻榻米上。比起揉胸，泷脱衣服时更觉得亏心。他从长押上取下校服换上。裙子这种可怕的

东西居然连皮带都不需要，只靠挂钩和拉链便能固定在身上。他常常惊讶于此，难道这就是所谓的“腰部曲线”吗？接着，窄窄的、小小的白衬衫也顺当地套在身上，每一颗扣子都能好好地扣上，这个过程也让他不胜感慨。

对于这种事情，沈都会大吃一惊。

他拢起长发，用橡皮筋扎好。三叶本人应该会将头发扎得更精致吧，但对他来说这样已经是极限了。

穿戴好一切装束后，他勉强自己振奋起来。

不管怎么样，今天一整天他要扮演女生的角色。

要是不给自己鼓劲，他会过得很沮丧。

“你是谁？”

他怕别人会突然板着脸这么问他。要是真的被问了，恐怕他的心脏会停止跳动。

一直以来他观察着身边其他人的反应，在迷糊之中也逐渐了解到宫水三叶的言行举止是什么样的风格。

虽然大致摸透了，但想一整天都维持那种状态还是十分困难。还没到中午，他就露出了各种破绽。不知不觉中，他说话时便成了男生的口吻，其他同学顿时大感意外。他时常反省，但就是改不过来。

或许我还需要调整一下。

“啊，对了。”

沈注意到眼前就有绝佳的练习脚本，那便是三叶留在手机里的备忘录。那些内容可以视作宫水三叶言语风格的文字范本。他只要

能将这些话自然而然地念出来，就不会有破绽了。

试试看吧。

“……还有——绝对——不要用我的身体胡作非为！”

他觉得自己说得实在生硬，活像业余剧团的非专业表演。

“另外，我想你应该也很清楚！如果你敢走进女子更衣室，我会采取某种手段报复你的！”

泷努力让自己的语气凶狠一些，但三叶的声音实在谈不上有什么魄力。

他又试着念了两三遍，越来越觉得自己像傻瓜，便停了下来。突然，他察觉到有什么动静，就四处张望起来。果不其然，有一双小小的眼睛正透过微开的拉门缝隙窥视着他。那双眼睛眨巴了一下，眼珠子滴溜溜地转着。

“呜哦！”

泷大声叫了出来，用的还是他本人的语气。在昏暗的日式房间里被人这么盯着看，就像走进了横沟正史笔下的民俗恐怖世界一样。

那是妹妹四叶。她和姐姐三叶相差好几岁，现在还是小学生。拉门稍稍拉开着，小学生站在门的另一边，正歪着嘴皱着眉，如同虾一般弓着背，一边后退一边轻轻地带上拉门。她没有说一句话，但脸上的表情已经说明了一切。

“好恶心。”

显然，这便是四叶想表达的意思。